



原語詞典：尋訪各語言寫者記

原語辭書：各言語の著者を訪ねて

Indigenous Language Dictionary: An Editor's Notes from Seeking Out Writers

文・圖 | 李台元（政治大學民族學系兼任助理教授）、編輯部

本刊出刊至今已屆20年，封底的「原語詞典」專欄，是默默延續的固定欄位。歷年來，主要由我協助編輯部尋找寫者。邀稿模式，通常是由我主動寫信向寫者邀稿，或由總編輯林修澈老師或黃季平主任先行邀稿，我再與寫者進行溝通與審稿。

回顧20年的邀稿歷程，起初總編輯林修澈老師的構想，是希望能呈現台灣原住民族各語別（已完成16族43語別）的封底，以「原住民族教育界」刊名進行雙語對照，並以小詞典的格式編排。在邀稿方面，前8年（2005-2012）尋覓寫者，堪稱順利，後12年（2013-2025）卻成為一場持續不斷的「尋人記」。這是由於前8年的寫者多來自台灣原住民族語教材編輯團隊（主編或編輯委員），也是政大原民中心的朋友圈，對本刊較為熟悉，也樂於提供語料。然而，隨著語言版本向外拓展，人脈逐漸用盡，每次邀稿我們都須重新尋覓語言與寫者，範圍也從台灣原住民族語言擴展至國內的其他本土語言（台語、客語、馬祖語），再拓展到南島語系語言或國外的原住民族語言，一直擴張到世界各國的語言（少數民族語言或主體民族語言）。這段歷程，不僅讓我深刻體會邀稿的艱難，更是對人際關係和跨文化溝通的考驗。

3個詞字斟句酌

本刊封底的呈現，每期搭配一個民族語言，同時請寫者提供該族的傳統服飾圖紋，以供美邊繪製邊框。封底內容以雙語或三語對照方

每期《原教界》的起點，都是一份96頁外加封面封底的空白落版單。編輯室會將邀稿、遭拒、備案、催稿、趕稿、審稿、校稿、美編種種工事串成一座滾輪，然後化身為跑個不停的倉鼠，直至刊物付印——也繼續跑個不停，因為下一期又要來了。

朱星芸（政大出版社編輯）



式呈現，逐漸形成本刊的特色。以當前流行的說法，應是推動「雙語化」及「國際化」的嘗試。

本刊的刊名有3個關鍵詞：原住民族 *Indigenous peoples*、教育 *Education*、界 *World*。以這3個詞當做詞項來撰寫小詞典，看似簡單，但商請各族使用雙語詞典的體例來寫出該民族語言的構詞、詞性、例句、逐詞逐句對譯，實際操作上仍有其難度。

首先，是原住民族 *Indigenous peoples* 的概念，本來就不是每種語言都有，許多歐洲或非洲的語言就未必能找到確切對譯，有時只能透過意譯，使用相近的詞組來詮釋，例如古典希臘語，使用「那些住在那片土地上的人」來對譯。其次，是教育 *Education*，在英語裡原先是名詞，後來轉化為動詞（educate），許多語言版本也常因詞類的差異，而使得例句的編寫未必一致，例如：南王卑南語 *palaladam*（教育）是名詞，但其詞根是動詞 *ladam*，意為「指示；指導」，寫者採用該詞根的衍生詞 *laladam*（要練習）及 *paladam*（教導）來造例句。最後，是「界」這個詞，若參考英語解釋，可理解為 *world* 或 *circle*，但寫者通常會再三斟酌自己的語言，是否確切表達本刊的本意，例如媒體界、法律界等。這些詞彙翻譯的討論，時常在我與寫者的邀稿信（或 LINE 訊息）往返出現。因此，對多數寫者而言，要理解「原住民族教育界」的概念，才能分解並寫出適合的詞彙，也才能編排出一頁像樣的小詞典。

邀稿的方式，我們視寫者的背景，以漢語版或英語版發出邀稿函，尤其到後來以外國的寫者為多數時，更需以英語溝通。由於跨越國

界實體見面不太容易，因此彼此的溝通仍以書面討論為主。寫者的身分涵蓋本族教師、語言學者、本族學生。有時「寫者」像是「資料提供者」，一篇稿常要靠我和編輯部反覆整理與校稿才能成形。

8種方式從熟人到陌生人

邀稿的寫者來源，大致分為以下8種：**1. 族語教材編輯委員**：42語別，就有42位，其中有好多位已經凋零。目前最年長的一位是88歲的林清美老師（南王卑南語）。台灣原住民族語言版本，早先沒有維基百科或族語線上辭典做參考基礎，可說是從無到有，許多寫者也是處於摸索嘗試，證明原住民族的語言是活語言，

可以用來編詞典；**2. 政大教師**：幸好政大有外語學院、外文中心，師資陣容堅強，民族學系也有許多民族語言教師可提供協助。例如，藏語、蒙古語、阿拉伯語、俄羅斯語、德語、西班牙語等；**3. 朋友及朋友轉介**：例如長老教會的蔡銘偉牧師（古典希臘語），是本人的教會朋友的朋友，也是本系博士李重志的高中同

懇請持續紀錄原住民族工作者的心得，這些紀錄極具珍貴性，對未來的傳承與研究皆重要意義。

Lawa Iwan (紐西蘭奧克蘭大學博士候選人)





2013年2月22-25日，筆者（右一）隨政大原民中心林修澈主任及黃季平老師到美國愛荷華州Tama郡Meskwaki族聚居區（Meskwaki Settlement）參加Meskwaki民族語言保存研討會（北愛荷華大學Craig Klafter教授邀請），認識了該族人Yolanda Pushetonequa（左一），她是Meskwaki語言保存部門（Meskwaki Language Preservation Office）的前主任。因而成為本刊第49期封底美斯基語版的寫者。



本刊第49期封面與封底。

學；**4. 老師尋覓**：透過黃季平主任熱心牽線，藉其人脈找到寫者，例如芬蘭語的寫者，竟然是在肯亞找到；**5. 學生協助邀稿**：例如政大民族學系碩士Lawa Iwan（現為紐西蘭奧克蘭大學博士候選人），介紹其友人撰寫巽他語版；**6. 上網查到的專家**：例如法語版的寫者丁立偉神父，也是原住民族的好友，他是比利時人，為新竹縣尖石鄉原住民族無私奉獻35年，2022年獲移民署頒贈象徵特殊貢獻的「梅花卡」，其實我們也沒有見過面；**7. 國際交流結識**：早先是日本（北海道）、美國、斐濟等國家，在與當地學者進行訪問交流後，請他們介紹可撰稿的專家擔任寫者，後來是主動出擊。例如美國的 Yolanda Pushetonequa 是2013年2月政大原民中心到美國愛荷華州交流時認識的 Meskwaki 族人，回國後寫信邀稿；**8. 偶然認識**：例如，

曼丁卡語寫者狄伯宣，是新北市族語專職老師（阿美族 Apic 老師）的女婿，來自甘比亞，中央大學企管碩士畢業。在某次聚餐當中遇到，馬上加 LINE 並邀稿；又如，我去年在臉書上看到一位客家校長朋友貼文，獲知他的兒子（楊東宸）在賴索托工作，因而趕緊寫信跟校長邀稿，所以賴索托語是輾轉完成的，這位寫者我也只看過照片。

4則邀稿軼事

威爾斯語版（60期）的寫者 Carys Humphreys（韓麗絲）是一名宣教師，長期擔任台灣基督長老教會總會的英語秘書，她1986年從威爾斯來到台灣，於2019年取得台灣身分證。她不僅精通威爾斯語和英語，台語和華語



本刊116期濟州語版封底，可以見到三語四文編排的形式。非常感謝寫者金順子和審訂者朱立熙老師的協助。



本刊39期原語詞典作者Pangilinan, Michael R.M.，在今年10月15日於臉書發言，針對他自己在第39期的文章〈問候語〉，提出自我修正。他認為當年文章的看法是用反殖民的觀點去看問候語的表達，後來認為這些受到西班牙語影響而形成的慣用問候語，如今已成為Kapampangan族文化的一部分。



筆者與史瓦帝語版封底（本刊124期）寫者Ndzimandze Sibusiboniso 在台北東門長老教會合影。

也相當流利。雖然我沒見過她，但時有耳聞，於是我便使用台語寫信向她邀稿，她當時欣然應允賜稿，給予我們很大的鼓舞。

韓語版（68期）的寫者朱立熙老師（知韓苑創辦人兼執行長，政大兼任講師），後來也協助濟州語版（116期）的審訂，猶記得在濟州語版審訂期間他半夜傳給我的對話：我不贊成使用多語言版本詞典呈現封底，這樣做是多此一舉，沒有多少人會閱讀。但後來他仍準時完成編輯部拜託的工作，同時提供韓語及濟州語的羅馬字轉寫，讓我十分感動，相當感謝朱老師的貢獻。該期排版也增添了美編及編輯助理

的負擔。

菲律賓邦板牙語版（105期）與邦板牙語的問候語（39期）的寫者，是邦板牙族的語

言文化學者Michael Raymon Tayag Manaloto Pangilinan，2006年我在菲律賓參與國際南島語言學會議（10th International Conference on Austronesian Linguistics）的時候認識，他當時正在推動本民族語言（邦板牙語）的復振運動。回國之後，透過他介紹，我們陸續邀到幾位菲律賓的專家學者，他們所使用的語言，都是菲律賓的民族語言（宿霧語言、他加祿語、瓦萊語）。

史瓦帝尼語版（124期）是2025年6月，我偶然得知台北東門長老教會有一群史瓦帝尼的學生在該教會聚會禮拜（借場地），因而主動

打電話給該教會的幹事，請其介紹一位本族人士，才得以結識一位史瓦帝尼青年Siboniso，他目前在台北大學就讀國際碩士學位學程。本來直接用書面邀稿及討論，後來他主動打電話給我，希望當面溝通，因此我立刻跟他約時間見面。我逐詞解說，他逐詞逐句口述，我再用筆電打字完成，以1小時速戰速決。

20年的變與不變

仔細回頭翻閱各期，封底的詞典不只是刊物的封底，長期累積下來，堪稱是多元多語的萬花筒，更是這本刊物不變的傳統。126期的稿件，就是126位寫者嘔心瀝血之作（因為要精煉），不僅來自台灣各族，更來自世界各國。20年累積下來的封底多彩多姿，竟也成為一張語言與人際的網絡。寫者的來源，從最初的熟人朋友、政大教師、朋友的國內外朋友，一路延伸到各國的民族語言學者專家。每一次寫稿背後，都經歷多次對話，幾番修訂完稿。

撰稿至此，當我們歡慶20週年的同時，不得不開始煩惱來年的6種語言要如何找到尚未編寫過的語言版本及該語言的寫者。

原語詞典各語言寫者的尋訪後續

看著原語詞典累積這麼多不同語言的感覺很好，就像是對某種物品的蒐藏癖好，在尋覓的過程中，好不容易找到新的語言，增新一筆的蒐藏就能讓人狂喜不已。今年（2025）維基百科20週年的年會上，我們心想，來自世界各國不同的民族，特別是非洲，我們應該可以蒐集不少語言回來；可惜，心裡想的與實際的狀況差很大。我們猜想，總可以找到20個不同的語言吧，興致勃勃地在會場擺攤，希望有興趣的人可以協助我們；結果，蠻多有興趣的人的語言都已經被寫了，想幫忙的，沒有語言學背景，不清楚要怎麼寫，這項工程其實沒有想像的容易，最終只帶回芬蘭語、愛沙尼亞語、馬來亞拉姆語、德頓語、旁遮普語、迦納芳蒂語。至少2026年的原教界不會鬧空窗。◆

期待《原教界》未來能更多展現原青視角、部落校園記事與耆老智慧，讓教育現場、文化傳承與政策觀察交織出更完整的原教圖像。

高淑貞（新北市集美國小校長）



手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行20年共126期，並已全文上網（查「政大・原住民族研究中心」或「ALCD」）。